

## CUPRINS

### *Istorie și arheologie*

*Ion EREMI*

STĂPÂNIRILE DOMNILOR ȚĂRII MOLDOVEI  
DINCOLO DE NISTRU – CETATEA CERN

3

THE DOMINIONS OF THE RULERS OF MOLDOVA  
BEYOND THE DNIESTER – CERN FORTRESS

*Constantin-Tufan STAN*

ETIMOLOGII TOPONIMICE ROMÂNEȘTI ÎN  
BANATUL MEDIEVAL. STUDIU DE CAZ:  
ETIMOLOGIA TOPONIMULUI *LUGOJ*

9

ROMANIAN TOPONYMICAL ETYMOLOGIES IN  
THE MEDIEVAL BANAT. THE CASE STUDY OF  
THE *LUGOJ* TOPONYM ETYMOLOGY

*Artur LEȘCU*

ÎNFIINȚAREA STRUCTURILOR CORPULUI DE  
JANDARMI ÎN BASARABIA (1812-1867)

15

ESTABLISHMENT OF THE STRUCTURES OF THE  
GENDARMY BODY IN BESSARABIA (1812 - 1867)

*Ion Valer XENOFONTOV*

„DRAGĂ IOSIF VISSARIONOVICI!”:  
DIN CORESPONDENȚA INSTITUTULUI DE  
STAT DE MEDICINĂ DIN CHIȘINĂU (1950)

20

”DEAR IOSIF VISSARIONOVICI!”: FROM THE  
CORRESPONDENCE OF THE STATE INSTITUTE  
OF MEDICINE IN CHISINAU (1950)

*Oleg CAZACU*

REPERE DIN ISTORIA FANFAREI RURALE ÎN  
SPAȚIUL CULTURAL AL  
REPUBLICII MOLDOVA

29

REFERENCES IN THE HISTORY OF RURAL  
BANDS IN THE CULTURAL SPACE OF THE  
REPUBLIC OF MOLDOVA

### *Filologie*

*Angela SOLTAN, Ludmila ZBANȚ*

ROLUL DE COACH AL PROFESORULUI ÎN  
ACOMODAREA ALTERITĂȚII ÎN PROCESUL  
ACHIZIȚIEI LINGVISTICE

34

THE TEACHER'S COACHING ROLE IN  
ACCOMMODATING OTHERNESS IN THE  
LANGUAGE ACQUISITION PROCESS

*Gabriela ȘAGANEAN*

TRANSLATION DIMENSION OF WORDPLAY  
FROM ENGLISH INTO ROMANIAN

40

DIMENSIUNEA TRADUCTOLOGICĂ A JOCULUI  
DE CUVINTE DIN LIMBA ENGLEZĂ ÎN LIMBA  
ROMÂNĂ

*Eugenia MINCU, Dorina MACOVEI,*

*Natalia ROTARI, Cristina NEGRU*  
PERSPECTIVE DE ABORDARE A AFORISMELOR  
ȘI A EXPRESIILOR LATINE

46

NEW PERSPECTIVES ON LATIN APHORISMS  
AND PHRASES

*Victoria POPA*

ASPECTE ALE TRADUCERII ȘI LOCALIZĂRII  
ABREVIERILOR LIMBAJULUI COMUNITAR

52

TRANSLATION AND LOCALISATION ASPECTS  
OF COMMUNITY LANGUAGE ABBREVIATIONS

*Ana FERAFONTOV*

REGISTRE ALE COMICULUI ÎN  
DISCURSUL PAMFLETAR

58

RECORDS OF THE COMIC IN THE PAMPHLET  
SPEECH

## SUMMARY

<i>Victoria FONARI</i> HERMENEUTICA MITULUI ANTIC LA EUGEN SIMION: <i>JURNALUL ÎNTRE PROTEU ȘI CIRCE</i>	65	HERMENEUTICS OF THE ANCIENT MYTH IN EUGEN SIMION: THE <i>DIARY</i> BETWEEN PROTEUS AND CIRCE
<i>Liviu CHISCOPI</i> PREEMINENȚĂ ȘI PROEMINENȚĂ – ATTRIBUTE ALE PROZEI ARTISTICE EMINESCIENE	71	PRE-EMINENCE AND PROMINENCE – ATTRIBUTES OF EMINESCU'S ARTISTIC PROSE
<b>Filosofie</b>		
<i>Роман БЕЛОГОРОДОВ</i> О ЛОГИЧЕСКОЙ ПРИРОДЕ ONUS PROBANDI	76	ON THE LOGICAL NATURE OF ONUS PROBANDI
<b>Recenzii</b>		
<i>Ion Valer XENOFONTOV</i> PREZENTARE DE CARTE MONUMENT AL MEMORIEI ISTORICE ȘI AL DEMNIȚĂȚII UMANE Gheorghe TULGARA. <i>MONOGRAFIA MOȘIEI SĂRĂTENI, ȚINUTUL ISTORIC ORHEI (1554-1944)</i>	80	
<i>Valentin TOMULEȚ</i> Cătălin TURLIUC. „ <i>TOȚI ÎN UNU</i> ”. <i>ALEXANDRU IOANI ȘI EPOCA SA</i>	82	
<i>Anatol PETRENCU</i> UN STUDIU MONOGRAFIC INEDIT Aliona GRATI. <i>REGELE MIHAI ȘI BASARABIA. O POVESTE UITATĂ DE NEUITAT</i>	85	
<i>Alexandru BURLACU</i> UN STUDIU MONOGRAFIC VALOROS Victoria FONARI. <i>HERMENEUTICA MITULUI ANTIC ÎN POEZIA DIN REPUBLICA MOLDOVA (1990-2010)</i>	89	

Adresa redacției:  
str. A.Mateevici, 60  
MD 2009, Chișinău, Republica Moldova  
Tel. (37322) 24 22 53;  
e-mail: [usm.revista.sum@gmail.com](mailto:usm.revista.sum@gmail.com)  
web: <https://studiamsu.md/>

Formatul 60×84<sup>1/8</sup>.  
Coli de tipar 11,25. Coli editoriale 12,85.  
Comanda 100. Tirajul 100 ex.

Centrul Editorial-Poligrafic al USM  
str. Al.Mateevici, 60. Chișinău, MD 2009